



Dicenda. Estudios de lengua y literatura españolas

ISSN-e: 1988-2556

<https://dx.doi.org/10.5209/DICE.65012>



EDICIONES
COMPLUTENSE

Romero López, Dolores (ed.), *El universo mágico de Edith Nesbit. De la editorial Calleja al libro interactivo*, Sevilla, Renacimiento, 2018, 408 pp. ISBN: 9788417266318.

El universo mágico de Edith Nesbit. De la editorial Calleja al libro interactivo es un volumen monográfico acerca de los diversos procesos de edición por los que han pasado los cuentos infantiles fantásticos de la autora británica Edith Nesbit (1858-1924), así como de la recepción que estos han tenido en la cultura española a lo largo del último siglo. Con el propósito de cumplir dichos objetivos, esta colección de artículos de autoría diversa explora desde las primeras ediciones de los cuentos de Nesbit, editados durante el primer tercio del siglo pasado por la Editorial Calleja, hasta las ediciones digitales e interactivas de las que se encarga actualmente el grupo de investigación La Otra Edad de Plata (LOEP), gracias al apoyo del proyecto I+D eLITE-CM de Edición Literaria Electrónica y con la colaboración de la Biblioteca Nacional de España (BNE).

En cuanto a la estructura del monográfico, podemos distinguir tres bloques claramente diferenciados. En primer lugar, los artículos de M^a Jesús Fraga y Alberto Urdiales describen la recepción de la obra de Nesbit en España a través de un estudio de las primeras ediciones, ilustraciones y traducciones llevadas a cabo por la Editorial Calleja. Posteriormente, los capítulos de Marisol Dorao, Ana Fernández Mosquera, Jadwiga Wegrodzka, Iris Fernández, Mariam Bourhan el Din y Blasina Cantizano Márquez ofrecen una visión detallada de la vida de la autora, así como de los temas, personajes y técnicas narrativas que caracterizan a sus cuentos y la influencia que estos han ejercido en autores canónicos de la talla de Jorge Luis Borges y J. R. R. Tolkien. Por último, los capítulos de Nuria Reina, María Jordano y Alicia Reina ponen en relieve los retos que presentan la traducción y edición de los ya mencionados cuentos.

El volumen lo inauguran los capítulos introductorios de José Luis Bueren Gómez-Acebo, de la Biblioteca Nacional, y Dolores Romero López, editora del monográfico e investigadora principal del grupo LOEP en la Universidad Complutense de Madrid. José Luis Bueren explica el creciente interés de la BNE en las Humanidades Digitales y, como resultado, el objetivo de digitalizar sus colecciones. Por su parte, Dolores Romero desvela que este proyecto surgió como consecuencia de una serie de casualidades. El objetivo inicial de LOEP era la digitalización de dos relatos infantiles pertenecientes a la antología *Plaga de dragones* —“Plaga de dragones” y “Veraneo estropeado”—, publicada por la Editorial Calleja en 1923 y de autor desconocido. Sin embargo, M^a Jesús Fraga, encargada del proceso de edición, observó una similitud entre dichos cuentos y otros que se habían publicado bajo la autoría de Edith Nesbit, lo que provocó un cambio de rumbo en la investigación que concluyó con la atribución de la autoría de ambos cuentos —entre otros— a la autora británica y la decisión de rescatar su figura para el público español a través del presente volumen.

En el capítulo “Los cuentos de E. Nesbit: magia en la Editorial Calleja”, M^a Jesús Fraga describe la llegada de la obra de Nesbit a España de la mano de la Editorial Calleja. Así pues, explica que una práctica recurrente de la editorial consistía en la publicación de múltiples versiones de los mismos cuentos con la variación de elementos como el título, la portada o las ilustraciones, tal y como sucedió con los cuentos de Nesbit.

En el segundo artículo del volumen, “Los ilustradores de Edith Nesbit”, Alberto Urdiales analiza el estilo de los ilustradores de los cuentos de la autora británica, desde la sencillez de Federico Ribas hasta el barroquismo de Adolfo Rodríguez Castañé, entre otros. Estas ilustraciones, que buscaban la expresividad propia en lugar de ser un mero complemento informativo, se convirtieron en una de las señas de identidad de la Editorial Calleja.

Marisol Dorao inaugura el segundo bloque de capítulos de este volumen con “Edith Nesbit y sus dragones”, donde primeramente expone la relevancia de la figura del dragón en la tradición inglesa y, posteriormente, señala el rasgo distintivo de los dragones en la obra de Nesbit, que consiste en la combinación de su estructura canónica con un enfoque coloquial e incluso humorístico.

Ana Fernández Mosquera señala en “La fantasía doméstica de Edith Nesbit” que la autora británica puede ser considerada la creadora de un nuevo género: la “aventura doméstica”, donde la magia y las fantasías de los personajes coexisten con la realidad de la vida cotidiana. Cabe destacar que, si bien es cierto que estos cuentos conservaban ciertos elementos victorianos, como puede ser la vocación didáctica de los mismos, Nesbit introdujo una serie de innovaciones que revirtieron la tradición literaria infantil, como la inclusión del niño narrador y la creación de personajes femeninos protagonistas en los cuentos de aventuras.

Jadwiga Wegrozdka en “Modelos de magia/patronos mágicos: estructuras genéricas, constructivas y semánticas de los cuentos fantásticos de E. Nesbit” describe los dos patrones básicos que rigen las historias de Nesbit. Así pues, distingue entre “mundo mágico enmarcado”, que se refiere a aquellas historias en las que los personajes encuentran un portal en el mundo real que les permite acceder al fantástico, e “historia fantástica intrusiva”, donde los elementos mágicos invaden el mundo real.

En el capítulo “Edith Nesbit y Jorge Luis Borges”, Mariam Bourhan el Din establece una serie de paralelismos entre Nesbit y Borges, fruto del apego de ambos autores al concepto esotérico de la magia como vía para la obtención del conocimiento universal. La influencia de Nesbit sobre el autor argentino es especialmente evidente en *El Aleph*, dada la frecuencia de objetos mágicos en las narraciones de la autora británica que podrían haber sido una fuente de inspiración para Borges.

En “Edith Nesbit: un legado para la modernidad”, Blasina Cantizano Márquez pone en relieve la influencia que ha tenido Edith Nesbit sobre otros autores de gran calado en la literatura infantil, como es el caso de J. R. R. Tolkien en *El hobbit*, C. S. Lewis en *Las crónicas de Narnia* e incluso J. K. Rowling, la cual ha reconocido abiertamente en varias entrevistas la influencia de Nesbit en la creación de la saga *Harry Potter*.

El tercer y último bloque del monográfico, centrado en los desafíos que plantean la traducción y la edición de la obra de Nesbit en la actualidad, comienza con el capítulo titulado “Traducir y editar a E. Nesbit en el siglo XXI: su legado digital”, donde Nuria Reina destaca los retos a los que se enfrentó a la hora de traducir a la autora británica, tales como la adaptación de los fragmentos poéticos incrustados

en la prosa y los regionalismos de sus personajes, así como de su lenguaje infantil. Finalmente, señala la importancia de contar con una editorial que fuese capaz de valorar los mensajes sociales reivindicativos para el público adulto que caracterizan a Nesbit sin perder de vista que se trata de una obra familiar.

María Jordano de la Torre en “Evolución de la traducción y adaptación intercultural y lingüística en una selección de cuentos de Edith Nesbit” compara las traducciones de los cuentos de Nesbit que se llevaron a cabo a principios del siglo XX con las que se realizan actualmente. La gran diferencia entre ambas radica en que, mientras las traducciones del siglo pasado adaptaban los elementos culturales victorianos a los usos y costumbres de la Restauración española, las actuales optan por conservar los elementos distintivos de la cultura anglosajona.

Posteriormente, en “*Plaga de dragones* reeditado con Madgazine”, Alicia Reina describe con detalle el proceso de digitalización de los cuentos “*Plaga de dragones*” y “*Veraneo estropeado*”. La edición de dichos cuentos fue llevada a cabo con el software Madgazine, que por medio de una interfaz intuitiva permite la fusión del cuento original con imágenes, vídeos e hipervínculos que enriquecen la lectura del mismo.

El volumen lo cierran los capítulos de M^a Jesús Fraga, “La obra de E. Nesbit en España”, e Iris Muñiz, “In memoriam Edith Nesbit”. En el primero, M^a Jesús Fraga expone la recepción de la obra de Nesbit desde sus comienzos hasta la fecha. Si bien es cierto que durante el primer tercio del siglo XX los cuentos gozaron de una popularidad considerable gracias a las ediciones de Calleja, estos terminaron por caer en el olvido durante varias décadas hasta su resurgimiento en la década de 1980. A día de hoy, Edith Nesbit está considerada una autora clásica para niños y jóvenes, y la presencia de sus libros en bibliotecas públicas, las numerosas traducciones de su trabajo y la elección de sus cuentos por parte del proyecto eLITE para realizar una edición digitalizada e interactiva son la prueba de dicha relevancia en la actualidad. Por último, Iris Muñiz escribe un homenaje final a la autora británica tras visitar en Inglaterra la casa en la que residió durante gran parte de su vida.

El volumen cumple su objetivo de rescatar la figura de la autora británica Edith Nesbit, que podría ser considerada la primera escritora moderna de literatura infantil y la creadora de un género innovador con una influencia notable en la literatura posterior. Asimismo, este monográfico ofrece una visión minuciosa del funcionamiento de la Editorial Calleja y sus estrategias de venta, así como de los procesos de edición digital actuales. Finalmente, cabe destacar el anuncio de la Editorial Renacimiento de publicar las selecciones de cuentos *Plaga de dragones* y *Una ciudad de libros*, tanto en formato impreso como en ePub, lo que permitirá continuar con la labor de rescate de una autora injustamente olvidada por la crítica.

Juan Antonio Latorre
Universidad Complutense de Madrid